

Яо Юань

КОНЦЕПЦИЯ «АМЕРИКАНСКОЙ МЕЧТЫ» В ГЛАЗАХ АМЕРИКАНСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

В статье представлена краткая история китайско-американской литературы, анализируется концепция «американской мечты» в творчестве американских писателей китайского происхождения разных поколений, ее интерпретация и развитие этой темы в их произведениях таких жанров, как публицистическая заметка, автобиография, семейно-бытовой роман, научно-фантастический рассказ. Особо выделяется связь между осуществлением «американской мечты» и процессом самоидентификации, что является важным компонентом идентичности американцев китайского происхождения. Значительное место в творчестве писателей этой группы занимают женские авторы.

Первые китайцы прибыли в США в качестве «кули». Они были трудолюбивы, мечтали стать богатыми и достичь личного успеха, чтобы потом вернуться в Китай, но их жизнь была не легка: они занимались тяжелым физическим трудом, страдали от бедности, дискриминации и даже насилия. Печально известный «Акт об исключении китайцев», принятый в 1882 г., – первый и единственный официальный закон в истории США, который запретил китайскую иммиграцию и натурализацию уже проживающих в США китайцев. В 1888 г. он был дополнен «Актом Скотта», запретившим китайским рабочим свободно въезжать в США и выезжать из страны, а все выданные возвратные сертификаты китайских рабочих были аннулированы [1, р. 100 (pdf)]. Еще более дискриминационным стал «Закон об иммигра-

ции 1924 года», который полностью исключил иммигрантов из Азии [2]. Только после введения «Закона об иммиграции и гражданстве» в 1965 г. ограничение китайской иммиграции и иммигрантов из других азиатских стран было полностью запрещено. Но уважение, свобода и равенство оставались просто словами для сотен тысяч китайских иммигрантов.

Зарождение китайско-американской литературы тесно связано с трудным положением китайских иммигрантов. Самые ранние произведения появились в XIX веке. По словам Джонатана Х. Ли, в них авторы «протестовали против несправедливого обращения и дискриминации» [3, р. 469]. Типичный пример – «Письмо китайцев губернатору Биглеру», написанное китайским торговцем Норманом Асингом в ответ на дискриминационные предложения губернатора Калифорнии Джона Биглера. Это публицистическое произведение сыграло большую роль в становлении самосознания китайцев, переселившихся в США.

Стихи, написанные на стенах «тюрьмы» острова Ангела в Калифорнии, тоже свидетельствовали о страданиях китайских иммигрантов, которые были вынуждены там находиться и ждать проверки документов и разрешения на въезд в страну. Большинство стихов на стенах написано на китайском, несколько – на английском [4, р. 46]. Темы этих стихов тесно связаны «с горькими и недобрыми эмоциями и недовольством системой дискриминационных допросов и ужасных условий жизни» [3, р. 471], доказывавшими, что для китайских иммигрантов «американская мечта» не существовала. Стихи острова Ангела имеют важное значение в истории китайско-американской литературы.

На раннем этапе становления литературы китайских иммигрантов в США серьезную роль сыграли автобиографии. Самые знаменитые из них – «Когда я был мальчиком в Китае» Ли Ян Фу (1887), «Моя жизнь в Китае и Америке» Юн Вина (1909), а также произведения Суй Син Фар “Leaves from the Mental Portfolio of an Eurasian” и сборник рассказов «Миссис Весенний Аромат» (“Mrs. Spring Fragrance”).

В 1943 г. «Акт об исключении китайцев» был отменен, хотя сохранялись существенные ограничения для китайской иммиграции. Это способствовало развитию китайско-американской литературы. Американские писатели китайского происхождения обращали внимание на китайскую общину, вопрос идентификации, на межкультурные конфликты, а также конфликты между старшим поколением традиционалистов и новым поколением типичных американцев, которые родились в США (по-английски их называют “American-born Chinese”, или ABC). В их книгах неизменно поднималась тема «американской мечты». Это такие яркие произведения, как автобиографические романы «Отец и славный потомок» (*Father and Glorious Descendant*, 1943) Парди Лоу [5, р. 660], «Пятая китайская дочь» (*Fifth Chinese Daughter*, 1945) Джейд Сноу Вонг, в котором писательница показывает стремление к «американской мечте» нового поколения китайско-американцев, а также «Песня цветочного барабана» (*The Flower Drum Song*, 1957) Чин Ян Ли,

где повествуется о судьбе китайских иммигрантов в США (книга легла в основу популярного мюзикла Роджерса и Хаммерштейна (1958) и одноименного кинофильма (1961) [3, р. 473].

С этого периода главной темой китайско-американских писателей стала идентичность: они хотели быть признанными составной частью американского общества. В своих произведениях писатели специально держались на расстоянии от китайской культуры и традиций, рассматривая их с точки зрения белого сообщества. Они показывали экзотику и преимущество американской белой культуры перед китайской, а также стремились доказать свою «лояльность» к Америке. «Американская мечта» для них означала американизацию. В конце произведений оба поколения обычно примирялись, что можно считать победой американских ценностей. Самый типичный пример – это «Пятая китайская дочь» Джейд Сноу Вонг, где писательница затронула проблему, с которой она сталкивалась в семье: Джейд Вонг родилась в Америке в семье китайских мигрантов, дома получила традиционное китайское образование, а в школе – американское. Ей не нравится устаревшая китайская традиция (дискриминация женщин) и иерархическая система (дети всегда безоговорочно подчиняются родителям), и она хочет получить больше свободы, как и другие американки. Джейд Вонг старается достичь своих целей, усердно учится и работает, но не слушает родителей. В результате она достигает успеха и получает признание от белых американцев и родителей, другими словами, она осуществляет «американскую мечту» по-американски, а ее победа является победой американских ценностей. Форма семейно-бытового романа способствовала успеху этого произведения.

Начиная с 1970-х, новое поколение писателей так же, как и поколение 1940–60-х гг., заостряет внимание на конфликтах между двумя поколениями и взаимодействием между современной американской и традиционной китайской системами ценностей. Однако они начали понимать старое поколение и культуру своих родителей и пересматривают конфликты между разными культурами, отказываясь от отрицания китайской культуры. В их произведениях американская и китайская культуры гармонично сосуществуют, а молодое поколение приходит к пониманию своих родителей.

Чрезвычайно важную роль в развитии китайско-американской литературы начинают играть женские авторы, что связано с влиянием феминизма в США. В это время публикуются наиболее значительные произведения: «Воительница» (*The Woman Warrior*, 1976) и «Китайцы» (*China Men*, 1980) Максина Хонг Кингстон; «Клуб радости и удачи» (*The Joy Luck Club*, 1989), «Кухонный бог и его жена» (по-английски: *The Kitchen God's Wife*, 1991) Эми Тан. Эти книги стали весьма популярными в США и за рубежом: «Воительнице» была присуждена Премия Национального круга книжных критиков США по «документальной прозе» [5, р. 518], роман «Китайцы» не только получил американскую Национальную книжную премию (1980), но и был номинирован на Пулитцеровскую премию [6, р. 90]; «Клуб радости и удачи» был удостоен Национальной книжной премии; по роману был

поставлен кинофильм (1993). Можно утверждать, что, как и их персонажи, эти писательницы сами достигли «американской мечты», т.е. приобрели известность и получили признание американского общества – заветной мечты многих китайско-американских писателей. Успех этих произведений, переведенных на многие языки мира, обусловлен не только художественным мастерством авторов, но и изысканной композицией. Например, «Клуб радости и удачи» соткан из новелл, отражающих мировосприятие женщин разных поколений, матерей и дочерей, благодаря чему раскрываются особенности их менталитета, свидетельствующие о разном понимании жизни китайцами, переехавшими в США, и их дочерьми, выросшими в Америке.

В 1990-е гг. мышление китайско-американских писателей уже сильно отличается от представлений старших поколений. Если старшее поколение еще считает себя и китайцами, и американцами, то новое поколение уже полностью определяет себя в качестве «американцев». Темы произведений этого поколения уже не ограничиваются историей своей семьи и стремлением китайско-американцев к лучшей жизни, но и включают научную фантастику (сборник рассказов «Супергерой третьего класса» (*Third Class Superhero*, 2006) и «Как выжить в научно-фантастической вселенной» (*How to Live Safely in a Science Fictional Universe*, 2010) Чарльза Ю, которые не имеют никакого отношения к жизни китайских иммигрантов).

Естественно, многие писатели китайского происхождения продолжают писать на традиционную тему «американской мечты» китайско-американцев и их судьбы в США, например, роман «Типичный американец» (*Typical American*, 1991) и сборник рассказов «Кто ирландец?» (*Who's Irish?*, 1999) Гиш Джен, роман «Кость» (*Bone*, 1993) Фэй Майенн Нг, автобиографическое произведение Эрика Лю «Шанс китайца» (*A Chinaman's Chance: One Family's Journey and the Chinese American Dream*, 2014) и «Внутри Чайна-тауна» (*Interior Chinatown*, 2020) Чарльза Ю. Типичные примеры таких произведений – «Шанс китайца» Лю и «Типичный американец» Гиш Джен. Эрик Лю в своей книге анализирует концепцию «американской мечты» в жизни его семьи, процесс американизации и усилия китайских иммигрантов в достижении этой мечты. История его семьи может считаться погружением китайских иммигрантов в американскую жизнь, наполняя важным содержанием концепцию «американской мечты» в сознании китайских иммигрантов. Гиш Джен пишет о том, как китайские иммигранты приехали в США, чтобы достичь личного успеха – стать богатыми и типичными американцами. Поэтому они старались изо всех сил, рисковали и открыли ресторан, осуществив свою «американскую мечту». Они стали американцами, но одновременно отбросили китайские ценности и потеряли совесть, а их мечты рассеялись как дым... Молодой писатель Чарльз Ю в своем романе «Внутри Чайна-тауна» пристально вглядывается в то, как белые американцы в Голливуде относятся к азиатам и китайско-американцам: азиат Уиллис У мечтает сыграть роль мастера Гунфу в сериале «Черный и белый». Он упорно стремится к этому, борясь со стереотипами и расизмом, но никак не может осуществить свою мечту.

Многие писатели китайского происхождения разных поколений обращают внимание на концепцию «американской мечты» и стараются показать своеобразие культуры китайских иммигрантов, оказавшихся в другом культурном пространстве. Авторы китайского происхождения ранней китайско-американской литературы страдают от расизма и дискриминации. Например, Суй Син Фар в своих автобиографических мемуарах четко написала, что ее босс даже не считал китайцев людьми [7]. Поэтому она и другие писатели (Ли Ян Фу, Юн Вин) пытались представить американскому обществу китайскую традицию и историю, чтобы доказать, что китайцы – тоже люди. «Американская мечта» в глазах этих писателей являлась борьбой за равенство.

По мере расширения китайской общины и появления нового поколения китайских иммигрантов, родившихся в США, возникла большая проблема с самоидентификацией. Чарльз Ю (род. 1976) сказал в интервью «New York Times»: «Даже в детстве я всегда мучился этими вопросами: “Кто я? Как я сюда попал? Что я здесь делаю?”» [8]. «Американская мечта» в творчестве писателей китайского происхождения стала сложнее: кроме стремления к равенству, самая большая проблема для них и китайских иммигрантов – идентичность: «Кто они? Американцы или китайцы, или китайско-американцы?» Соответственно, проблема идентичности вызывает противоречия и конфликты между двумя поколениями и культурами внутри семьи, о которой писатели китайского происхождения (Парди Лоу, Джейд Сноу Вонг, Максин Хонг Кингстон, Эми Тан и др.) неустанно пишут. В этих произведениях в процессе поиска идентичности персонажи (обычно новое поколение) вместе с их авторами достигают личных успехов и осуществляют «американскую мечту», хотя в реальной жизни идентичность всё еще остается для них большой проблемой, несмотря на то, что они имеют паспорт США и уже стали известными людьми.

Стоит заметить, что китайские читатели, которые живут в КНР, негативно относятся к писателям китайского происхождения и их произведениям. Осуществление «американской мечты» и американизация этих писателей равны предательству для многих китайских читателей, считающих, что эти авторы предали свою кровь: «американцы» специально искажают китайскую историю, культуру и традиции, чтобы привлечь внимание белых американцев и удовлетворить их любопытство; они пишут в ориенталистском ключе, и их произведения укрепляют стереотипы о китайцах в глазах белых американцев и не имеют никакого отношения к китайской культуре и Китаю.

Китайско-американская литература возникла в XIX в. и тесно связана с судьбой китайских иммигрантов. Концепция «американской мечты» глубоко влияет на китайско-американскую литературу и стала одной из самых важных тем в творчестве китайско-американских писателей. Они усердно трудятся и активно стремятся к осуществлению мечты о равенстве, свободе и счастье, и вопросы национальной идентичности и самоидентификации остаются главными элементами в их творчестве.

ЛИТЕРАТУРА

1. 丁则民, «美国通史(3):美国内战与镀金时代 (1861-19世纪末 (A General History of The United States 1585-2000. Vol.3: American Civil War and Gilded Age: 1861-the late year of the 19th century) / 丁则民. – 北京: 人民出版社, 2002. – 664 p.
2. The Immigration Act of 1924 (The Johnson-Reed Act) // Office of the Historian [Electronic resource]. – 2019 – Mode of access : <https://history.state.gov/milestones/1921-1936/immigration-act>. – Date of access : 10.11.2020.
3. Lee, H. X. Chinese Americans: The History and Culture of a People / H. X. Lee. – California: ABC-CLIO, LLC, 2016. – 664 p. (pdf).
4. Railton, B. The Chinese Exclusion Act: What It Can Teach Us About America / B. Railton. – NY : Palgrave Macmillan, 2013. – 74 p.
5. Huang, Guiyou. The Greenwood Encyclopedia of Asian American Literature / Guiyou Huang. – Westport : Greenwood Press, 2009. – 1197 p.
6. Abrams, D. Asian Americans of Achievement – Maxine Hong Kingston / D. Abrams. – NY : Infobase Publishing, 2009. – 128 p.
7. Far, Sui Sin. Leaves of the Mental Portfolio of an Eurasian / Sui Sin Far [Electronic resource]. – 2020 – Mode of access : http://essays.quotidiana.org/far/leaves_mental_portfolio/. – Date of access : 21.11.2020.
8. Sternbergh, A. With His Fourth Book, Charles Yu Finally Feels Like a Writer / A. Sternbergh // The New York Times [Electronic resource]. – 2020 – Mode of access : <https://www.nytimes.com/2020/01/22/books/charles-yu-interior-chinatown.html>. – Date of access : 20.12.2020.

The article gives a short outline of the history of Chinese American literature, analyzes the concept of the "American Dream" in the works of Chinese-American writers of different generations, its interpretation and development in such genres as the publicistic article, autobiography, family novel, and sci-fi short story. A special focus is made of the connection between the realization of the American Dream and the process of self-identification that is a major component of Chinese Americans' identity. Female authors take a significant place among the writers of this ethnic group.

Поступила в редакцию 18.01.2021